

## **Tradução comentada do conto "A menina de lá", de João Guimarães Rosa, para a língua japonesa**

Área: Ciências Humanas  
Modalidade: Monografia

Relato  
Lídia Harumi Ivasa

Orientação:  
Antonio Marcos Vieira Sanseverino  
Coorientação:  
Andrei dos Santos Cunha

Este trabalho pretende relatar a experiência de tradução de um texto literário para a língua japonesa, realizada como trabalho de monografia para a disciplina de Literatura Brasileira D, do curso de graduação em Letras. A partir de um conjunto de escritores, escolhemos um conto do escritor João Guimarães Rosa (1908-1967), chamado "A menina de lá", pertencente ao livro *Primeiras Estórias* (1962). Posteriormente, tecemos comentários sobre sua tradução. Utilizamos como referência para auxiliar na tradução do conto as correspondências entre Guimarães Rosa e seu tradutor para a língua alemã, Curt Meyer-Clason, além da obra *O léxico de Guimarães Rosa*, que registra neologismos e expressões criadas ou adaptadas pelo escritor. Sobre o ato de traduzir, consideramos Arrojo (2008), afirmando que uma tradução sempre será uma leitura do texto pelo tradutor, com base em seu conhecimento sobre o mundo e sua experiência. Portanto, tendo como objetivo da tradução a apresentação da cultura brasileira característica de Guimarães Rosa para leitores japoneses, relevamos, neste trabalho, elementos da culinária, fauna e flora brasileiras, além de expressões e efeitos ambíguos. A experiência mostrou-se bastante produtiva, com a busca por efeitos semânticos e formais que remonta à criação lexical do autor, e da criação de opções tradutórias para a língua japonesa.